

公視戲劇

「斯卡羅」

客語台詞彙整

(學習用)

## 【講客个人物】

- 阿杰：客人+排灣混血
- 村人、水仔：車城社寮庄个村人摻頭人
- 林老實：阿杰个阿爸
- 阿九：保力庄个頭人
- 蝶妹：女主角

[Aiuanyu\\_愛灣語編](#)

[v0.4beta \(👁 看最新版\)](#)  
[\(更新紀錄\)](#)

[收看原劇](#)

[討論、共筆、協作區](#)



# EP1 vali kemasiljavek 海上的風

8:02

Cúnngǐn: Fánè Kied, lò gúigì, éndéu à  
Hàngǐn zóng, íu ngǐn  
siipliug se ě, oi íu  
sǐnnngǐanlí!

村人： 番仔杰，老規矩，僥兜這客人庄，有人  
十六歲咁，愛有成年禮！

Kied: Ngǎi he Haggángǐn, ǎ he  
fánè!

杰： 係客家人，母係番仔！

Cúnngǐn: Ngía vùggá Sám Gùet Íanngi  
à! Fánngǐn ámé, Hàngǐn  
ábá, ǎg ájì, mai bún mófán.

村人： 若屋下三國演義啊！番人阿姆，客人阿  
爸，你阿姐，賣分毛番。

Sagtěu ńg qĩung se iung do  
tai, du mǎ cùdsù, ìa bài bún  
ńg gífi à! Ẽg ge sǐnngǎnlí  
lǎi à! Láu sǎngfán sǐn sǒng  
Hàngǐn sǎm tòd tèt! Ẽg  
qiu gogúan ẽ!

石頭你從細用到大，都沒出手，這擺分  
你機會啊！你个成年禮來啊！摻生番身  
上客人衫脫忒！你就過關哋！

14:06

Suìè: Salǎu sénlí zóng, lìong pìen íu  
tǔngteu, ciinè mǎ vǎpìen.  
Sángge Hoglòngǐn mǎ giu, xìge  
Hàngǐn, me mǎ sú! Zèu!

水仔：社寮生理庄，兩片有通透，秤仔無徕偏。生  
个學老人母救，死个客人，乜母收！走！

14:42

Lĩm Lòsiid: Tĩen mǎ ngá fun, láu  
Hoglòngǐn qìong sùi  
biangmiang, mǎ oi hi là!

林老實：田無吾分，摻學老人搶水拚命，無  
愛去啦！

Á-Gìu: Nǐg hed di Tùnglíangpú  
Hàggá zóng, mǎ tensù ǒ?

阿九：你歇在統領埔客家庄，毋搵手喔？

Lĩm: Ngìong bán? He mǎ tensù,  
iu oi séu ngá vùg? Nǐg hǎn  
mǎng láu ngá bú'ngǐong fi  
sìidlí.

林：恁般？係無搵手，又愛燒吾屋？你  
還旨摻吾舖娘會失禮。

Á-Gìu: Nǎg lǎi tensù, ngá tǐen,  
 piog lìong fun tǐen bún  
 nǎg.  
 Ngá laiè, me íu vùg hò  
 hed!  
 He mǎ, Hàggá zóng, mǎ  
 ngǐn sìong oi ga fánè!  
 Nǎg laiè, qiu dèn dò tò  
 Salǎu ge tùsáng'è, zai go  
 sa sén tùsángzìi a!

阿九：你來搵手，吾田，賺兩分田分你。  
 若俾仔，乜有屋好歇！  
 係無，客家庄，無人想愛嫁番仔！  
 你俾仔，就等着討社寮个土生仔，  
 再過生土生子啊！

Lǐm: Ngǎi vùggá ngǐn, qǐonpu  
 zoha Hàggángǐn.

Cěusǎng Hoglòè, cǐ go  
 zúngxien lè he? Hnǎg!  
 Ngǎi tǎn nǎg hi zo  
 ngimǐnǎ, mǎ kǐu íu ngǐn  
 bai, qiang kǐu ngá laiè íu  
 tǐen hò gáng;  
 he mǎ, nǎg bai mǎge, ngǎi  
 du hi qǐm nǎg!

聽來是 Cěusǎng，並  
 不是「柴」的客語音  
 「cǎi」。依  
 salleytai 提供之資  
 訊，漢字改用「樵  
 城」。

林： 佢屋下人，全部做下客家人。  
柴城學老仔，刷過中線哩係？哼！  
佢跣你去做義民爺，毋求有人拜，  
淨求吾俅仔有田好耕；  
係無，你拜麼个，佢都去尋你！

Kied: Ábá!

杰： 阿爸！

Lĩm: Á-Kied!

林： 阿杰！

Kied: Ngǎi ti ngá Ábá hi!

杰： 佢替吾阿爸去！

Gìu: Ńg siipliug se lè.  
Hàggángǐn o, zòvàn oi  
gíngo ìa gúan, zang zodèd  
son taingǐn.

九： 你十六歲哩。客家人喔，早晚愛經過這關，正做得算大人。

Lĩm: Bùd zùn hi!

林： 不准去！

Gìu: Ngía laiè...

九： 若俅仔……

Lǐm: Moiè zèu tèt, hegòng laiè  
iu xì tèt, gia mé xì mǎ voi  
biongo ngǎi.

林： 妹仔走忒，係講俵仔又死忒，厥姆  
死毋會放過佢。

16:54

Lǐm: Těubài, hém ǎng hi Fùsǎng, ǎng  
giáng do voi xì! Ìaha iu voi hi  
sǒngcǐi?

林： 頭擺，喊你去府城，你驚到會死！這下又會  
去相刷？

Kied: Ábá!

杰： 阿爸！

Lǐm: Gómózìi! Mǎ he ǎng, én qiu íu tǐen  
lè la!

林： 孤盲子！毋係你，儂就有田哩啦！

Kied: Ábá, íu sǒn hò ngám.

杰： 阿爸，有船好拈。



17:28

Á-Gìu: Mǒ haglòn...

阿九： 無核卵……（粗口，很小聲，我聽不出來，是參考網友資訊）

21:00

Á-Gìu: Zunpǐ hǎn cèd tèt lè!

阿九： 圳埤還塞忒哩！

24:12

Lǐm: Qiu mong ńg ájì, di Fùsǎng  
ngìd'è hò go.

林： 就望你阿姐，在府城日仔好過。

Kied: He Ámé he zo sǎngfán ge cǐ  
pìed?

杰： 係阿姆彼做生番个刷撇？

Lǐm: Ẓg siipliug se lè, di Lǒngkieu, m̃  
he bún ngǐn cí xì, qiu he zo  
sǎngfánè cí ngǐn.

林： 你十六歲哩，佇琅璦，毋係分人刷死，就係做生番仔刷人。

Lĩm: Íu láu ńg ájì gòng go lè, ńg  
siipliug se, voi dai ńg hi Fùsǎng.  
Gĩ ń zònlǒi, én hi qĩm gĩ!

林： 有摻你阿姐講過哩，你十六歲，會帶你去府城。佢毋轉來，慁去尋佢！

29:15

Gìu: ńg dòng sùimàg, bún sùi qiang  
liug jin ngía tĩen, ngá tĩen ń sùi  
sái sùi o?  
ńg oi hiug Cěusǎng, ngǎi oi hiug  
Bòlid, Tùnglíangpú!

九： 你擋水脈，分水淨流進若田，吾田毋使噴水喔？

你愛畜柴城，佯愛畜保力、統領埔！

.....

Sùi: Á-Gìu Góè, ńg láu sǎngfán piog  
ge Tùnglíangpú, voi mǒ oi lè.

水： 阿九哥仔，你摻生番賺个統領埔，會無愛哩。

31:40

Sùi: Á-Gìu Góè a, taigá ngiong ìd pu  
la, hò mǎ?

水：阿九哥仔啊，大家讓一步啦，好無？

Gìu: Bòlid zodèd hìug àn dó ngǐn,  
ngǎi hǎn oi láu sǎngfán piog  
Tùnglíangpú?

九：保力做得畜恁多人，佢還愛搵生番牒統領  
埔？

.....

32:47

Gìu: Zéusǐin, gǐhǎge sengǐnè, kon  
ciigá ge ábá, góng hi mǎi.  
Qìong mǎ dò sùi, gǐ ìadéu ábá,  
pagpag xì lè!  
Hàggángǐn mǎ giáng zo ngimǐnǎ,  
Tùnglíangpú, mǎ tui!  
Sùimàg, nǎg mǎ hò biong a, dèn  
ngá ngǐn hi qìong!

九： 朝晨，幾下个細人仔，看自家个阿爸，扛去埋。  
搶母着水，佢這兜阿爸，白白死哩！  
客家人母驚做義民爺，統領埔，母退！  
水脈，你母好放啊，等吾人去搶！

Sùi: Á-Gìu Gó, m̃ hò zèu la!

水： 阿九哥，母好走啦！

35:50

Gìu: Ìaha, ñg zodèd biong sùimàg.

九： 這下，你做得放水脈。

36:25

Gìu: Á-Sùi, Tùngliangpú ge fò, voi séu do Salǎu o!

九： 阿水，統領埔个火，會燒到社寮哦！

38:20

Lǐm: Těubài Hàngǐn séu, ìa bài Cěusǎng Hoglòè séu. Ìa vùg, he ñg ámé qínsù hì ge.

父： 頭擺客人燒，這擺柴城學老仔燒。這屋，  
係你阿姆親手起个。

Lĩm: Macuka, ngǎi dai Á-Kied-è, hi  
qĩm Tiab-Moi a, ñg oi bòfu én  
ìdgángĩn tǒnĩan. A?

父： 瑪祖卡，佢帶阿杰仔，去尋蝶妹啊，你愛  
保護佢一家人團圓。啊？

Sǒnĩan: Oi! Hàggángĩn? Ngǎi qĩm  
gúanfù!

船員： 喂！客家人？佢尋官府！

Lĩm: Gúanfù? Íu guánfù hǎn voi  
séu vùg a? Zèu la!

父： 官府？有官府還會燒屋啊？走啦！

.....

Lĩm: Hi kon íu màge dadqĩen ge a!

父： 去看有麼个值錢个啊！

Kied: Ábá! Sǒnĩan!

杰： 阿爸！船員！

40:00

Sùi: Cěusǎng ngǐn lǒi bán fo mǒ oi

ge a.

Ágóè, Salǎu nab fánzú,  
sǎngfánè náu fánmǒè, náu  
sǒnǎn.

Dí sǒnǎn dui Salǎu zèu, sú zòn  
Salǎu se siiqǐn,  
ngufi ngǎi láu sǒnǎn tensù, voi  
cùdcò.

水： 柴城人來搬貨無愛个啊。  
阿哥仔，社寮納番租，生番仔惱番毛仔，惱  
船員。  
知船員對社寮走，收轉社寮細事情，  
誤會偌摻船員搵手，會出草。

Lǐm: Sùi a, tǔng ñg jia gí tǎu logsòg.

林： 水啊，同你借幾條絡索。

Sùi: Fùsǎng lu dóng ian a, siid bàu  
téu è a.

Giu sǒnnian ge sònngiun, ià ngǎi  
liang.

Hò. Logsòg.

Tiab-Moi ho, mǒ tincog qiu oi  
zòn lǒi le.

Ìaha hi Fùsǎng, ngǎihiam la.

水： 府城路當遠啊，吃飽兜仔啊。  
救船員个賞銀，這僱領。〔意思與字幕似有出入〕  
好。絡索。  
蝶妹响，無定著就愛轉來哩。  
這下去府城，危險啦。

Kied: Ábá!

杰： 阿爸！

Lǐm: Dìau ngía mé lè...

Á-Kied! Zèu!

林： 屌若姆哩……  
阿杰！走！

44:07

Lǐm: Zèu lè, mǒ haglòn ge.  
Gìag! Tincog voi do Fùsǎng qǐm  
ňg ájì! Lǒi!

林： 走哩，無核卵个。  
遽！定著會到府城尋你阿姐！來！

Lǐm: Ngǎi giáng sìid mǎ cùd ájì.  
杰： 佢驚識母出阿姐。

Lǐm: Gìag gìag!  
遽遽！

Lǐm: Téungǐuced. Díamdíam.  
偷牛賊。恬恬。

Kied: Ábá!  
杰： 阿爸！

Lǐm: Ka hi déu ě, qiu he Fúnggòng,  
dai gǐ hi bo gúan!  
較去兜哋，就係風港，帶佢去報官！

Kied: Ábá mǎ hi ě?  
杰： 阿爸母去哋？

Lǐm: Ngǎi hi lè, mà ngǐn láu ňg ámé  
zoban a? Sa hi!



佢去哩，麼人摻你阿姆做伴啊？嘎去！

Kied: Ábá!

杰： 阿爸！

Lĩm: Ìadéu he ñg ábá cǐ go ge  
téungǐuced.

"Lon cǐ ngǐn ge, tincog vǎngxì,"  
ñg ámé gòng ge.

Boin.

林： 這兜係你阿爸刷過个偷牛賊。  
「亂刷人个，定著橫死」，你阿姆講个。  
報應。



## EP2 sequljung 藍眼人

11:26

Tiap: Ádigù, ngǎi he Ájì. Ádigù.

蝶：阿弟牯，佢係阿姐。阿弟牯。

23:37

Kied: Ìa vi he nai? Ngǎi oi zòn hi qǐm  
Ábá.

杰：這位係哪？佢愛轉去尋阿爸。

24:26

Kied: Ábá oi dai sǒnǎn lǒi qǐm ñg,  
bún téungǐuced cǐ xì tèd lè, Ájì.

杰：阿爸愛帶船員來尋你，分偷牛賊刷死忒哩，  
阿姐。

Tiap: M̃ hò siong Ábá lè, ngǎi kon dò  
 ǎng, ngǎi qiu ónsím lè.

蝶： 母好想阿爸哩，佢看着你，佢就安心哩。

Kied: Ngǎi va dò voi ngin m̃ cùd Ájì.

杰： 佢話着會認母出阿姐。

Tiap: Ájì ngin dèd cùd ǎng a. Lǒi. Ñg  
 zai go soi ìd há ẽ.

蝶： 阿姐認得出你啊。來。你再過睡加一下地。

26:07

Kied: Ájì, hǎi tèd tai ẽ.

杰： 阿姐，鞋忒大地。

Tiap: Giag déu ẽ. Lǒi! Oi hi láu ǎng  
 ónfu.

蝶： 遽兜地。來！愛去摻你安戶。

Tiap: Di Fùsǎng, m̃ hò gòng fánfa.  
 Ìa vi íu ngin ma ǎng sǎngfánè, m̃  
 hò sǐnngin.  
 Ha ngi bài, qiu hǎng ìa tǎu lu  
 zòn hi.

蝶： 在府城，毋好講番話。  
這位有人罵你生番仔，毋好承認。  
下二擺，就行這條路轉去。

.....

Tiap: Fùsǎng ǎ voi íu ngǐn séu ngía  
vùg.

蝶： 府城毋會有人燒若屋。

27:02

Tiap: Dènidha do dàsagcǒng, oi  
ngíunnai. Mǒ bún dà, ǎ voi  
cùdsíi.

蝶： 等一下到打石場，愛忍耐。無分打，毋會出  
師。

Kied: Ngǎi zò dui di Ábá ge cùdsíi là.

杰： 佢早對在阿爸該出師哩。

43:10

Tiap: Ádigù!

Ádigù!

蝶： 阿弟牯！  
阿弟牯！

Kied: Ájì.

杰： 阿姐。

Tiap: Ǻngdáu hi nai a? Hǎn ǎ zòn hi  
ísánggùan?

蝶： 你兜去哪啊？還毋轉去醫生館？

Kied: Ngǎi ge ha hi con ngoisùi.

杰： 佢該下去賺外水。

Tiap: Ngoisùi? Gúi síinè dablǎu, hi nai  
ě?

蝶： 外水？歸身仔落潦，去哪地？

Kied: Ngíam sǎnè.

杰： 拈船仔。

Tiap: Ìavi ǎ he Lǒngkieu, Fùsǎng ge  
sǎnè, du íu zùngǐn ě.

蝶： 這位毋係琅璫，府城个船仔，都有主人地。

45:04

Kied: Gòng sǎngfánè, ngǎi zo-mǎ-dèd  
sǐnnngin;  
Tǒngsánngǐn, iu kǐeu dò mǎ  
qiong.

杰： 講生番仔，佢做毋得承認；  
唐山人，又喬着無像。

草稿狀態・防⚡慎入



## EP3 sasekauljan 僕人

草稿狀態・防⚡慎入

2:37

Gìu: Lǒngkieu, mǒ gúanfù!

九： 琅璫，無官府！

4:10

Sùi: Nai qiong ńgdéu Hàngǐn, hǎn  
hi ngám sǎn.

水： 哪像你兜客人，還去拈船。

Gìu: Gúanfù gòng a, Lǒngkieu, "gimti fóngpú"! Bún én iàdéu, "cii sǎng cii mied"!

Xì sǒnǎn, qiu hém én iàdéu, ná sǎngfán ge ngǐntěu gáucái, gieu fad ge qǐen?

Tǐengóngngìd, Tǔng'id, lǒi sú ngǐntěu, ngǎi cùdmien!

Sa há lǒi, ǎg sǒng sán! Láu Tǔng'id ge ngǐntěu bún sǎngfánè!

Gòng, ngǎi tai gǐ iàdéu a, giaigìad tèd! Ngǎi oi piog zòn Tùnglíangpú!

九：官府講啊，琅璫，「禁地荒埔」！分偲這兜，「自生自滅」！  
死船員，就喊偲這兜，拿生番个人頭交差、繳罰个錢？  
天光日，通譯，來收入頭，偲出面！  
續下來，你上山！摻通譯个人頭分生番仔！  
講，偲替佢這兜啊，解決忒！偲愛驥轉統領埔！

6:20



Gìu: Téungĩuced, he Fúnggòng ge  
pien ge Tǒngsánngǐn, sén dèd  
láu sángfán mǒ kiungiong la! Ai!

九： 偷牛賊，係風港該片个唐山入，生得摻生番  
無共樣啦！唉！

Sùi: M̃sìi sǎu, ngǎi voi cùlí.

水： 毋使愁，佢會處理。

11:40

Gìu: \_\_\_ voi cǒnngám! Ngǎidéu he  
gúbùdjiong ge! Nǎgdéu,  
nangngoi qǐm visò hed!

九： \_\_\_會傳染！佢兜係孤不衷个！你兜，另外  
尋位所歇！

27:00

Tiap: Hǎi gòi hò lè, hi zose! Hi a!

蝶： 鞋改好哩，去做事！去啊！

34:00

Kied: Āa, Ájì lu hong \_\_, ńg bún ńgǎi ge qǐen mai ge.

杰：這，阿姐路項\_\_（se？） ，你分俚个錢買个。

Tiap: ńg hi giái hong o?

蝶：你去街項喔？

Kied: Hǎn mǎng do giái hong a.

杰：還旨到街項啊。

34:24

Tiap: Bionggóng, ńg hǎng giái hong, zòn íséngùan.

蝶：放工，你行街項，轉醫生館。

Kied: Gǐdèu voi ma ńgǎi sǎngfánè.

杰：佢兜會罵俚生番仔。

Tiap: ńg táng dó là, qiu táng mǎ dò là.

蝶：你聽多哩，就聽毋着哩。

草稿狀態 · 防雷慎入



## EP4 sacemecemelj 蠻荒之境

草稿狀態 · 防雷慎入

1:52

Tiap: Ádigù!

蝶：阿弟牯！（不太明白爲什麼劇組字幕翻譯不翻「弟弟 Brother」而是一定要翻成名字呢？）

Tiap: Qǐm fǔngmóè zo ngía bòngǐn,  
gúangíun mǎ voi qǐm ngía mǎfǎn  
a.

蝶：尋紅毛仔做若保人，官軍毋會尋若麻煩啊。

Kied: Tincog oi hi Fùsǎng bán sagtǔu?  
Zo-mǎ-dèd lǐu há lǒi zàng vùg  
hed?

杰：定著愛去府城搬石頭？做毋得留下來整屋歇？

**Kied:** Gǐdèu he oi séu vùg ge, ngǎi  
kong hi zogúng \_\_ mǎi tèd.

杰： 佢兜係愛燒屋个，偌囵去灶公用\_\_埋忒。

**Kied:** Biong zòn hi la. Mǒ tifóng hò  
hong ě.

杰： 放轉去啦。無地方好囵地。

**Tiap:** Ngǎi zo mǎge oi kong a?

蝶： 偌做麼个愛囵啊？

3:55

**Macuka:** Ngǎi ìd vùgká ngǐn, mǒ visò  
hò hi ě, mog séu, ngǎi ciigá  
zèu.

瑪祖卡： 偌一屋下vugka人，無位所好去地，莫  
燒，偌自家走。

6:10

**Kied:** Voi dai ngǎi ájì zèu, qiu giàg zèu!

杰： 會帶偌阿姐走，就遽走！

7:03

Tiap: Ìa bún ñg.

蝶：這分你。

Kied: Ìa vùg he Ámé dai dèn éndéu hì  
ge,  
ñg m̃ sìong zòn lǎi, m̃  
síongkón, hǎn íu ngǎi.  
Ngǎi láu gǐ zàng hò.  
Ñg zèu la, gidèd zòn lǎi kon  
ngǎi.

杰：這屋係阿姆帶等僇兜起个，  
你毋想轉來，無相干，還有僇。  
僇摻其整好。  
你走啦，記得轉來看僇。

22:05

Tiap: Ngǎidéu oi lǎi qǐm sǒnǎn ge!

蝶：僇兜愛來尋船員个！

Gìu: Sǒnǎn m̃ di ìa! M̃ dí hi naivi lè!

九：船員無在這！毋知去哪位哩！

Gìu: Ǒng ìa zàg sǎngfánè, dai  
fǔngmófán lǒi, zèu a!

九：你這隻生番仔，帶紅毛番來，走啊！

Tiap: Ǒm bún ngǎidéu ngib cún, voi íu  
ka dó fǔngmófán lǒi.

Ngǎidéu voi séu cúnè, láu ǎg  
tǔebài séu ngá vùg kiungiong.

蝶：毋分僱兜入村，會有較多紅毛番來。  
僱兜會燒村仔，攞你頭擺燒吾屋共樣。（煞  
氣！）

Gìu: Tǔebài, séu ngía vùg, he  
gúbùdjíong ge. \_\_ha gòng go lè,  
cún dùhong, mǒ sǒnǎn, zèu la!

九：頭擺，燒若屋，係孤不衷个。\_\_下講過哩，  
村肚項，無船員，走啦！

Tiap: Cǔsǎng tǔengǐn tincog voi  
dóng tiong. Gǐ bún ngǎidéu ngib  
cún qǐm sǒnǎn,  
fǔngmófán láu Cǔsǎng zòn  
pěniú, ǎg he fǔngmófán ge  
xìduitǔ.

蝶： 柴城頭人定著會當暢。佢分僱兜入村尋船員，  
紅毛番摻柴城轉朋友，你係紅毛番个死對頭。

23:48

Tiap: Dai ngǎi hi ǎng ngíamsǒn ge  
tifóng, ngǎidéu zang bún ǎng  
qǎen.

蝶： 帶僱去你拈船个地方，僱兜正分你錢。

27:10

Tiap: ǎng tǎubài láu ngá bá, ngá  
mé giug cùd Bòlid Zóng,  
ngá bá he Hàggángǐn ě!  
Cǎusǎng tǎungǐn gòng ge.

蝶： 你頭擺摻吾爸、吾姆逐（？）出保力庄，  
吾爸係客家人㗎！柴城頭人講个。

Gìu: N̄g ábá, he  
 \_\_\_\_ (mama?) fung? zèu cùd  
 lǎi ge Haggángǐn,  
 dui sán ge pìen zèu cùd lǎi  
 ge Haggángǐn, gǐ m̄ siid  
 gòng he?

九：你阿爸，係\_\_\_\_蜂走出來个客家人，  
 對山該片走出來个客家人，佢毋識講  
 係？

Tiap: Sán ge ge pìen, he naivi ẽ?  
 蝶：山个該片，係哪位地？

Gìu: Múnsùdpú a, gǐ ciigá gòng  
 ge a.  
 Dai dèn ìd ge sángfán ge  
 semoiè, gòng me he  
 Múnsùdpú ge sángfánè,  
 pulog ge sìiongngǐn a.  
 \_\_\_\_ dò kǐguai ho? Ngǎi me he  
 a!  
 Bòlid Zóng a, m̄ súlǐu  
 lǎilúbùdmǐn ge ngǐn.



九： 蚊蟀埔啊，佢自家講个啊。  
帶等一个生番个細妹仔，講乜係蚊蟀埔  
个生番仔，部落个使用人啊。  
—著奇怪响？佢乜係啊！  
保力庄啊，毋收留來路不明个人。

**Cúnngǐn:** Těungǐn, voi zèu ẽ.

村人： 頭人，會走哋。

**Gìu:** Hǎn íu ngoingǐn, voi lǒi  
Lǒngkieu mǒ?

九： 還有外人，會來琅璦無？

**Tiap:** M̃ voi íu ngǐn zai go lǒi lè.

蝶： 毋會有人再過來哩。



## 特別致謝：

- 社群

余畹婕老師

徐瑞蓮小姐

管燕蕾小姐

- 詞典

教育部常用詞辭典（民間查詢介面「萌典」）

教育部認證詞彙

徐兆泉四縣腔

- 軟體

BlueGriffon

jf open 粉圓

VS Code

GitHub

But Ko 字型

Google 雲端硬碟

## 編輯說明：

- 羅馬字：[教育部臺灣客語拼音](#)（GHSRobert flavor）
- 漢字：教育部推薦客語漢字
- 局部讀音依南四縣腔（雖然劇中似以北四縣腔為主 @@）